

*Le français des affaires,
une force actuelle et future.*
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES
pour entreprendre dans
la francophonie

A P F A

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES
ET LES LANGUES PARTENAIRES

Association de personnes et de professionnels,-elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.

avec le soutien du ministère de la culture, l'aide de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF).

Des **jeunes pousses** à la **toile mondiale**,
du **lac des données** à leur **moissonnage**,
de la **mercatique** au **marchéage**,
mercatique prospective et **proxivision**,
numérique et **objet connecté**,
tourisme doux et **durable**,
plus de **2 000 termes recommandés**
éclairaient les échanges commerciaux
dans l'espace francophone.

Le Bureau de l'APFA

Nouvelle lettre du français des affaires
LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES
LALFA N° 9 – AOÛT 2024 - ISSN 2968-4358

□ L'Observatoire du français dans le commerce (Ofc) veille :

. Le Journal de 13 H d'une Radio nationale, le jeudi 25 juillet 2024, présentait la Cérémonie d'ouverture des Jeux Olympiques en décrivant « un projet pharaonique qui engage toute l'image du pays... et qui soit un instrument de « *soft power* » pour la France » avec cette question à l'invité : qu'est-ce que cela veut dire ? ». Dans l'échange qui a suivi, la désignation française de ce concept a été omise.

Il en a été de même dans la presse écrite hebdomadaire du 1^{er} août 2024 dont voici un extrait « la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques de Paris 2024 a démontré que la France pouvait encore faire briller son *soft power*. »

Dès le 16 septembre 2006, la commission d'enrichissement de la langue française (CELF) avait publié au JO tant la désignation française que la définition de « *soft power* », les voici : « **Pouvoir de convaincre** » avec cette définition du concept « **Capacité d'un État ou d'un groupe d'États à rallier à ses vues un ou plusieurs autres États, grâce à l'influence prépondérante qu'il exerce dans divers domaines, à son rayonnement ou au prestige qui lui est reconnu.** »

N'hésitez pas à diffuser ce travail terminologique qui a fait le choix remarquable de retenir **convaincre** pour *soft* et **contraindre** pour *hard*. C'est une belle illustration de la clarté de la langue française.

*Le BULLETIN LALFA N° 9 vous permettra de recevoir les 9 termes, dont le **pouvoir de contraindre** (pour le « *hard power* »).*

□ Un ÉTÉ TERMINOLOGIQUE LUMINEUX, grâce à la publication de 17 termes de l'économie et de la finance par la CELF au Journal officiel (JO) du 16 juillet 2024.

1. L'une des richesses de cette nouvelle liste est l'analyse d'une démarche commerciale cachée par le classement alphabétique des entrées. Il s'agit de la **démarche préparatoire à l'acte de vente** qui peut être décomposée en 4 phases en retenant l'ordre chronologique d'emploi des termes :

1^{re} phase, contact commercial, contact pour *suspect, targeted client* : « personne physique ou organisation avec laquelle une entreprise cherche à entrer en relation parce qu'elle est susceptible d'être intéressée par son offre commerciale. »

2^e phase, contact confirmé, pour *lead* : « contact commercial qui a manifesté son intérêt pour l'offre commerciale d'une entreprise. » ; et le **coût par contact confirmé** pour *cost per lead* : « mode de tarification de la publicité en ligne où l'annonceur rémunère le support en fonction du nombre de contacts confirmés ... »

que ce dernier lui amène. » Note : On trouve aussi le terme « coût par *lead* », qui est à proscrire.

3^e phase, client, -e potentiel, -elle pour *prospect*, équivalent admis : « contact confirmé dont l'intention d'acquérir un produit ou un service donné est attestée. » Note : Un client potentiel peut avoir participé à une présentation de l'offre ou demandé un devis.

4^e phase, maturation du client potentiel pour *lead nurturing* : « processus par lequel un client potentiel, souvent professionnel, est progressivement transformé en client par la proposition de contenus commerciaux pertinents et diversifiés. » Note : Les contenus commerciaux proposés en vue de la maturation du client potentiel peuvent être des infolettres, des vidéos, des conférences en ligne ou des publications sur les réseaux sociaux.

Cette clarification est due à l'arrivée d'un intrus, le *lead*, dans les années 2010/2020, qu'il s'agissait de traiter. L'artisan principal en a été Guy Nouailhat, expert auprès du collègue d'Économie et Finances.

2. Les 12 autres termes de la liste (*Le BULLETIN LALFA N° 9 vous permettra de recevoir la liste complète avec les Notes*)

contrat d'intéressement social (CIS) pour *social impact bond (SIB)*: « contrat passé entre un investisseur privé et un organisme public pour financer un projet social, qui prévoit que l'organisme public rémunère l'investisseur en fonction du taux de réalisation des objectifs contractuels. »

habillage éthique pour *fairwashing* : « stratégie de communication d'une entreprise ou d'une organisation qui cherche à améliorer son image de marque en se réclamant abusivement de valeurs éthiques. »

méthode d'actualisation des flux (MAF) pour *DCF method, discounted cash flow method (DCF)* : « évaluation d'un actif ou d'un passif par la somme des flux actualisés de recettes et de dépenses qui lui sont associés. »

obligation à coupon réinvestissable pour *bunny bond, guaranteed coupon reinvestment bond, multiplier bond* : « obligation dont le coupon peut être payé, au choix du détenteur, soit sous forme numéraire, soit sous forme d'une fraction d'une nouvelle obligation possédant les mêmes caractéristiques. »

obligation de projet, obligation liée à un projet d'intérêt public (OPIP) pour *project bond* : « obligation émise par une entité ad hoc pour financer un projet d'infrastructure d'intérêt public. »

option binaire pour *binary option* : « option négociable donnant à l'acheteur le droit de recevoir un montant fixe si le cours de l'actif sous-jacent dépasse un certain seuil à la hausse, dans le cas d'une option d'achat, ou à la baisse, dans le cas d'une option de vente. »

plateformisation, n.f. pour *platformization* : « transformation des relations entre acteurs économiques qui s'opère par le recours à des plateformes en ligne mettant ces acteurs en contact. »

prestataire de services liés aux actifs numériques (PSAN), pour *crypto-asset service provider (CASP), crypto exchange, crypto trading platform* : « entreprise qui propose des services financiers relatifs aux actifs numériques. »

tout-à-la-demande, n.m. pour *everything as a service (XaaS)* : « modèle d'entreprise fondé sur une offre d'infrastructures à la demande qui permet à une organisation cliente de bénéficier de moindres coûts du fait de leur mutualisation, d'une forte évolutivité de services et d'une facilité de changement d'échelle. »

travail à la tâche pour *gig economy* : « régime économique qui repose sur une contractualisation tâche par tâche entre des donneurs d'ordre et des exécutants, souvent mis en relation au moyen de plateformes en ligne. »

utilisateur, -trice pionnier, -ière pour *lead user* : « utilisateur régulier et averti d'un bien ou d'un service, qui est sollicité par l'entreprise produisant ce bien ou ce service pour contribuer, par des suggestions, à son évolution. »

vote sur les enjeux climatiques pour *say on climate, say on climate vote* : « vote, par l'assemblée générale des actionnaires d'une entreprise, d'une résolution portant sur les incidences climatiques de la stratégie de cette entreprise ; par extension, cette résolution elle-même. »

□ - Des MEMBRES de l'APFA vous INVITENT :

« À l'occasion de la prochaine soirée du **Cercle Saint-Jérôme (CSJ)**, nous vous donnons rendez-vous au Café du Pont Neuf, 14 Quai du Louvre, Paris 1er (Métro Pont Neuf), le **vendredi 11 octobre 2024** à partir de 19h, pour un dîner- conférence qui vous permettra de rencontrer vos pairs, de tisser des liens professionnels et amicaux, d'échanger des informations... le tout dans une ambiance conviviale et culinaire **autour du dictionnaire amoureux de la traduction !** Confirmer votre présence par courriel (mclemass@club-internet.fr et arnaud.bramat@wanadoo.fr).

Marie Lemasson E. I. Tél : 06 08 07 31 99 Traductrice/Interprète français/anglais/espagnol. Interprète expert en espagnol près la cour d'appel de Paris. »

BULLETIN - LALFA N° 9

à renvoyer par **courriel** à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par **la poste** à :

Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone	
---	--

Membre de l'APFA, à jour de ma cotisation : 2024

je souhaite recevoir :

par courriel (à préciser)..... **par la poste...**

la LISTE du 16 septembre 2006 relative au pouvoir de convaincre et au pouvoir de contraindre.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

la LISTE du 16 juillet 2024 relative à l'économie et à la finance.....

Participation aux frais de préparation pour l'envoi par courriel :.....1 €...

Participation aux frais de préparation et d'envoi par la poste : France 2 €... à l'international 4 €...

Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso ...